

古漢語文言文 評注《愛蓮說》

壹、文本

愛蓮說

水陸草木之花，可愛者甚蕃。

晉陶淵明獨愛菊。自李唐來，世人盛愛牡丹。

予獨愛蓮之出淤泥而不染，濯清漣而不妖，中通外直，不蔓不枝，香遠益清，亭亭淨植，可遠觀而不可褻玩焉。

予謂菊，花之隱逸者也；牡丹，花之富貴者也；蓮，花之君子者也。噫！菊之愛，陶後鮮有聞。蓮之愛，同予者何人？牡丹之愛，宜乎衆矣！¹

貳、作者簡介，題解

一、作者簡介

此篇文章作者——周敦頤先生，出生於北宋中期（1017-1073 年），原名敦實，後爲避宋英宗諱，則改名爲敦頤。字茂樹，號濂溪先生，諡號元公，道州營道縣人²，是北宋的官員，學者，亦是當時著名的理學家創始人之一。³

二、題解

這一篇文章說明了作者對於蓮花的喜愛。

¹愛蓮說，維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki>），2022 年 1 月 4 日瀏覽下載。

²許嘉璐主編，安平秋副主編：《二十四史全譯》（北京：古今出版策劃有限公司，2004 年 1 月 1 版），頁 9271-9279。

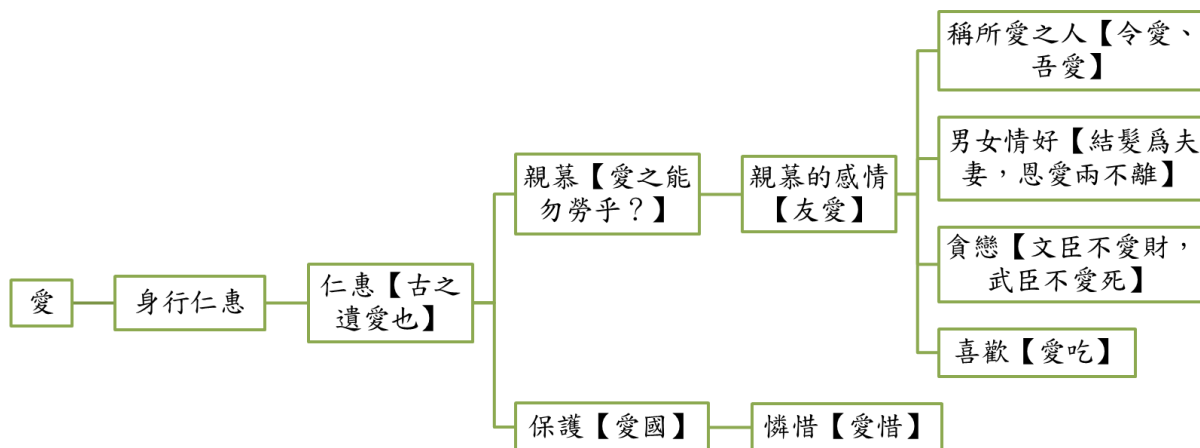
³周敦頤，維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki>），2022 年 1 月 4 日瀏覽下載。

（一）愛



《說文解字》許慎：行兒也。从攴。𢇇聲。⁴

《國語活用辭典》形聲；从攴。𢇇聲。後隸變作「愛」。攴是行路，「𢇇」是仁惠，身行仁惠為愛。⁵



「愛」本義為「身行仁惠」，第一個引伸義是「親慕」。因有了「親慕」，則有了「感情」，進而有了「所愛之人」、「男女情好」及「喜歡」。但是，當親慕不能保持適中，便會成為「貪戀」。其次引伸則有「保護」、「貪戀」。然而，「愛」在這裡指「喜歡」的意思。

（二）蓮



《國語活用辭典》形聲；从艸。連聲。水生植物名，睡蓮為蓮。⁶

這裡的「蓮」是指蓮花。

（三）說



《說文解字》許慎：說釋也。从言。兌聲。段玉裁注：說釋即悅懌。說釋

者、開解之意。故為喜悅。采部曰。釋、解也。儿部曰。兌、說也。⁷

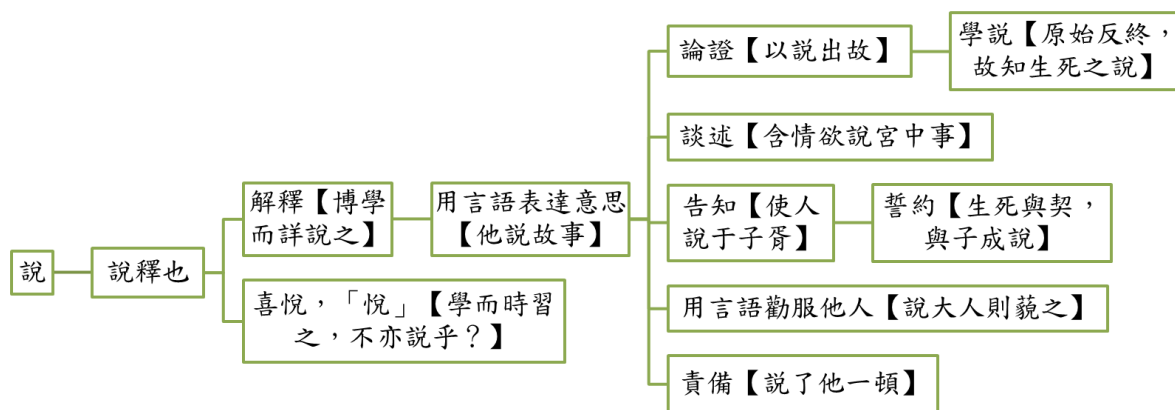
《國語活用辭典》形聲；从言。兌聲。⁸

⁴【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》（臺北：洪葉文化有限公司，2021年3月3版），頁235。

⁵周何總主編：《國語活用辭典》（臺北：五南圖書，2020年1月3版33刷），頁804。

⁶周何總主編：《國語活用辭典》（臺北：五南圖書，2020年1月），頁1729。

⁷【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》，頁94。



「說」本義為「說釋也」，第一個引伸義是「解釋」，用言語表達。因有「解釋」的動作，便有「論證」、「學說」、「談述」、「告知」、「誓約」、「用言語勸服他人」及「責備」的意思。第二層引伸義則有「喜悅」、通「貪悅」的意思。然而，「說」在這裡是指「說明、論述」。

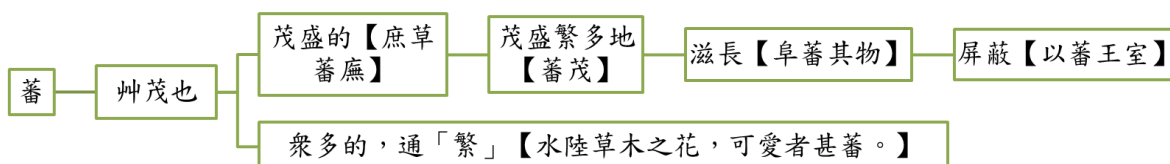
參、注釋

一、蕃

蕃

《說文解字》許慎：艸茂也。从艸。番聲。⁹

《國語活用辭典》形聲；从艸，番聲。番聲之字多有播散義，故艸類豐茂之狀為蕃。¹⁰



「蕃」本義為「艸茂也」，第一個引伸義是「茂盛的」，而這個現象稱為「滋長」。當植物滋生得太過後就需鏟除，則稱之為「屏蔽」。其次引伸義則有「衆多的」，通「繁」的意思。因此，「蕃」在這裡指「衆多」的意思。

⁸周何總主編：《國語活用辭典》，頁 1845。

⁹【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》，頁 47。

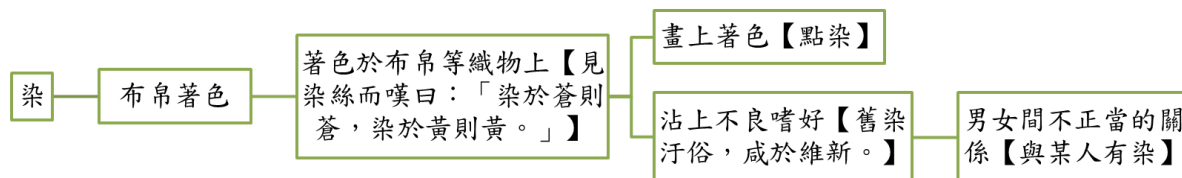
¹⁰周何總主編：《國語活用辭典》，頁 1736。

二、染

染

《說文解字》許慎：呂繪染爲色。从水。杂聲。¹¹

《國語活用辭典》會意；从水木，从九。木謂用以染色的植物，水為該植物的汁，九指布帛浸入汁水中地次數，布帛浸入有色的汁水中，顏色可變。¹²



「染」本義為「布帛著色」，第一個引伸義是「畫上著色」。其次則是「沾上不良嗜好」。因有不良習慣，就容易間接發生男女之間不正當的關係。所以，「染」在這裡指的是「沾上不良嗜好」的意思。

三、亭

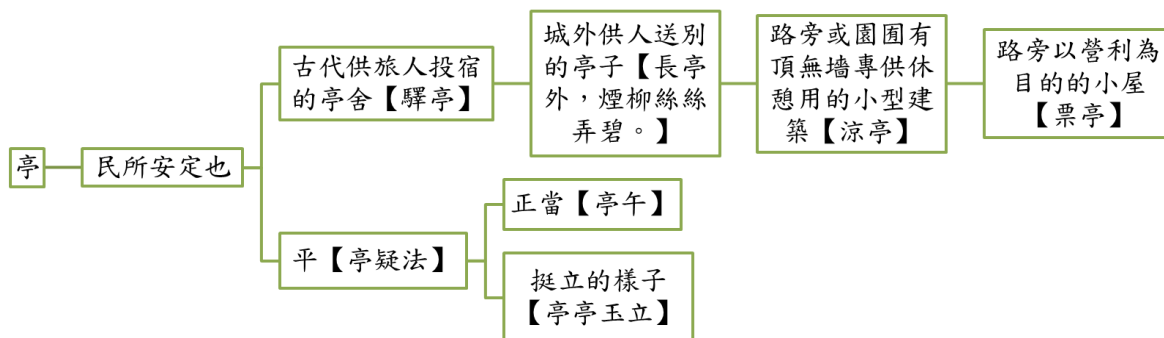
亭

《說文解字》許慎：民所安定也。亭有樓。从高省。丁聲。段玉裁

注：……風俗通曰。亭、留也。蓋行旅宿會之所館。釋名曰。亭、停也。人所停集。……亭之引伸為亭止。故从高。

13

《國語活用辭典》形聲。从高省。象屋頂形。从丁聲有停留義，供人停留休息的建築物。¹⁴



¹¹【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》，頁 570。

¹²周何總主編：《國語活用辭典》，頁 1062。

¹³【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》，頁 230。

¹⁴周何總主編：《國語活用辭典》，頁 81。

「亭」本義為「民所安定也。」，第一個引伸義是「民所安定也」，在古代則是提供旅客暫住的落脚地。後變成在城外送別、路旁歇息之地，最終成為商業化的地點。其次則是有「平」的意思，從人們需要公平地判斷案件，引伸至太陽在空中正當，事物挺立的樣子。因此，「亭」在這裡指的是「挺立的樣子」的意思。

肆、翻譯

水上、陸地植物所生的花朵，許多人都非常喜愛。

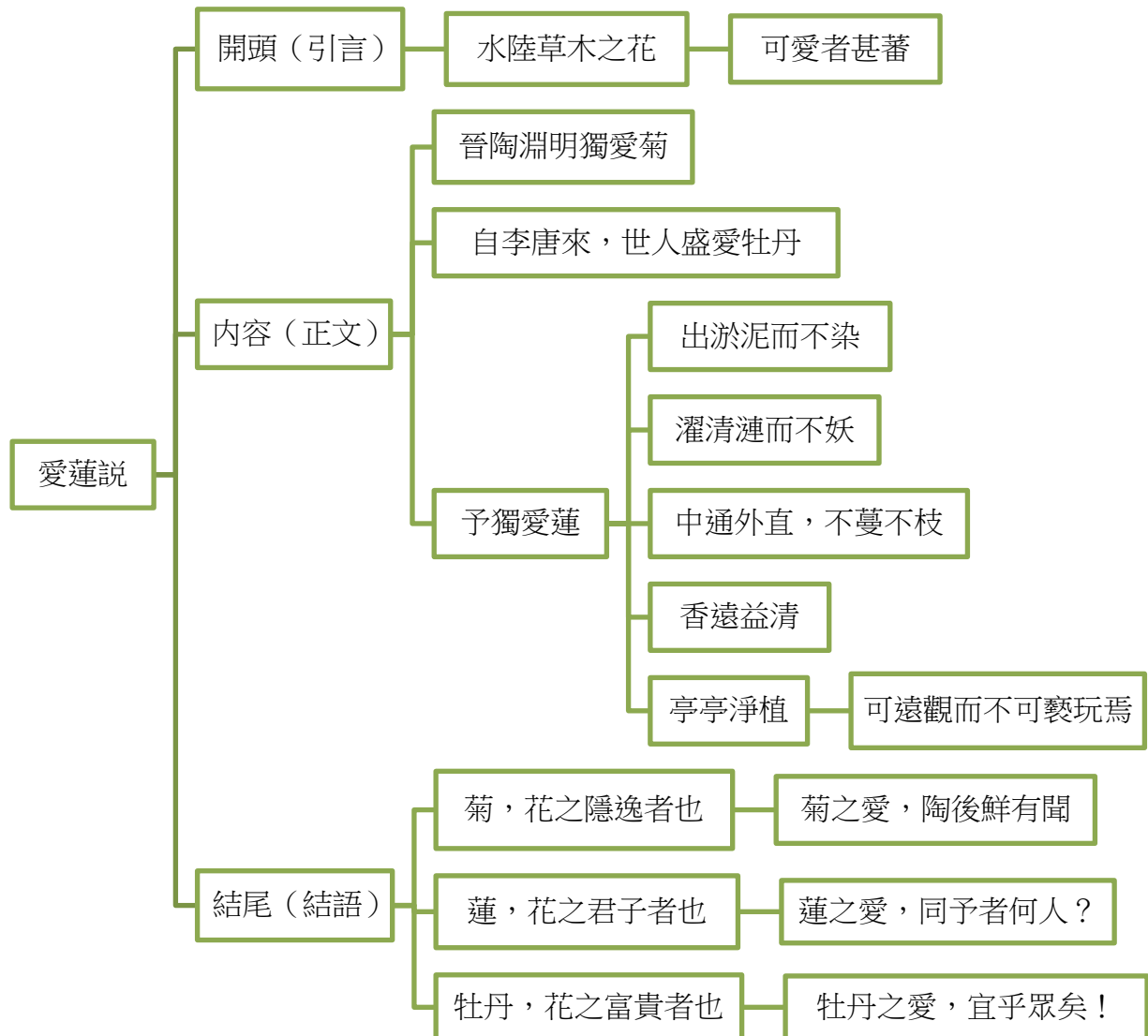
晉朝時期的陶淵明先生，唯獨喜歡菊花。從唐朝以來，世間人都非常喜愛牡丹。

只有我一人喜歡蓮花，它那種生長在淤泥中，但又不被環境所污染。經過清水洗滌後，又不顯得妖艷。它擁有空心卻外形正直的根莖，沒有藤蔓，也不生枝幹，站在遠處便能嗅到它清新的芬芳。它筆直精潔地立在水面中，可以在遠處觀望，但不可玩弄。

我認為菊花是花類中的隱士；牡丹是花類中的富貴人；蓮花則是花類中的君子。唉！對於菊花的喜愛，陶淵明先生以後便很少人喜歡。對於蓮花的喜愛，還有誰和我一樣呢？對於牡丹的喜愛，許多人就非常喜歡！

伍、讀後感（賞析）

一、文章結構分析



溫慧把這篇文章分為三個部分：引言，正文及結語。

起初，作者引用許多人喜愛植物的花朵，作為這篇文章的開頭。

第二段的内容中，作者開始舉出幾位古人喜愛花朵的例子，以回應前一段的觀點。之後，作者敘述自己喜歡蓮花，以及它的各種優點。

最終，作者把以上三種花朵，及從古至今人們喜愛它們的程度，進行對比，作為收尾。

二、修辭技巧

(一) 比對方式：以古人對於三種植物的喜愛（附加人數）

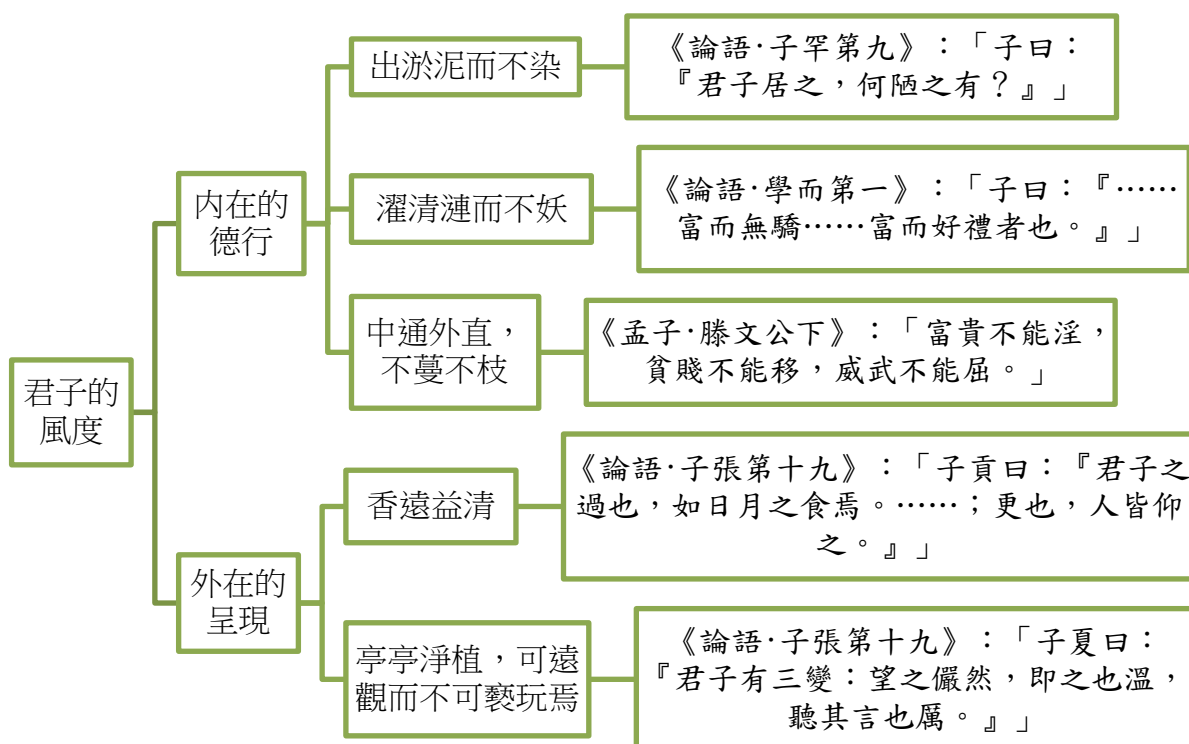
古人	喜愛植物	人數
陶淵明先生	菊花	鮮少
李唐後的人們	牡丹	衆多
周敦頤先生	蓮花	除了我，還有何人？

(二) 比喻方式：植物被擬人化的對象

植物	擬人化對象
菊花	隱逸者
牡丹	富貴者
蓮花	君子

三、心得感觸

在這篇文章中，溫慧印象最深刻，便是作者把蓮花與君子的德行，進行比對，讓人們能通過物境，來理解君子內在的德行與外在所呈現的樣貌。以下是結合上一門「四書簡介」課程，提到君子的解釋做了鏈接。



首先，溫慧把蓮花比喻成君子的優點，分為兩個區塊。其中有三個蓮花的特徵是屬於內在的德行，其他兩個則是象徵外在君子所呈現的樣貌。

第一個部分，作者提到君子「出淤泥而不染」，這讓溫慧想到《論語·子罕第九》：「子曰：『君子居之，何陋之有？』」¹⁵猶如孔子即使身處九夷簡陋之地，仍然堅信環境是無法影響自己，反而提到有君子居住的地方，就不會簡陋不堪。

其次，作者又拿蓮花來比喻君子「濯清漣而不妖」。思來想去，想到《論語·學而第一》：「子曰：『……富而無驕……富而好禮者也。』」¹⁶蓮花接受了清水的洗滌，仍然保持它原本清新的感覺，不因得到外在好的事物所附加後，忘了本質，而變得妖艷。這便是孔子與子貢提到，即使得到財富，也不能驕慢，反而更應該喜愛禮樂。

最後，作者拿了蓮花的「中通外直，不蔓不枝」，來形容君子內在的一種德行。這與《孟子·滕文公下》：「富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈。」¹⁷不謀而合。因蓮花正直，不需要依靠藤蔓，或枝幹來支撐。這便是一種剛正不阿的表現。

然而，在第二部分，作者以「香遠益清」來解釋君子外在的樣貌，與《論語·子張第十九》：「子貢曰：『君子之過也，如日月之食焉。……更也，人皆仰之。』」¹⁸有著相近的意思。因蓮花能使人在遠處，便能嗅到它清新的味道。如同君子優良的行為，人們都能清楚的觀察到，並會學習及仰慕。

最後，作者用蓮花的「亭亭淨植，可遠觀而不可褻玩焉」來對於君子的外表，進行述說。這讓溫慧想到《論語·子張第十九》：「子夏曰：『君子有三變：望之儼然，即之也溫，聽其言也厲。』」¹⁹君子的外表，總是即莊嚴，又和藹，讓人不敢放肆。這便是蓮花那種可以觀賞，但不能戲弄它的意思。

¹⁵能仁出版社：《學庸論語》（臺南：能仁出版社，2018年7月一版一刷），頁116。

¹⁶能仁出版社：《學庸論語》，頁61。

¹⁷能仁出版社：《孟子》（臺南：能仁出版社，2017年），頁85。

¹⁸能仁出版社：《學庸論語》，頁208。

¹⁹能仁出版社：《學庸論語》，頁205。

主要參考文獻

一、現代專籍

1. 許嘉璐主編，安平秋副主編：《二十四史全譯》北京：古今出版策劃有限公司，2004年1月1版。
2. 【漢】許慎撰，【清】段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》臺北：洪葉文化有限公司，2021年3月3版。
3. 周何總主編：《國語活用辭典》臺北：五南圖書，2020年1月3版33刷。
4. 能仁出版社：《學庸論語》臺南：能仁出版社，2018年7月一版一刷。
5. 能仁出版社：《孟子》臺南：能仁出版社，2017年。

二、網路資料

1. 愛蓮說，維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki>），2022年1月4日瀏覽下載。
2. 周敦頤，維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki>），2022年1月4日瀏覽下載。